

littaratura pà a ghjuventù

Scola di Vighjaneddu

SANT'ANDRIA



CRDP DI CORSICA

**Ouvrage édité avec le concours
du ministère de l'Éducation nationale et
de la Collectivité territoriale de Corse**

Dans le cadre du contrat de projet État/Collectivité Territoriale de Corse

Sant'Andria

Nivellu A2

Rumanzu scrittu da i ziteddi di a scola di Vighjaneddu :
BONNE ANGE-ANTOINE, BONNE JEAN-SÉBASTIEN, DETTORI MARIE,
ESSLINGER JOHANN, FADDA JEAN-SIMON, GRANGE CÉLINE,
LANFRANCHI ANTONU GHJUVANNI, MATTIOLI QUENTIN, MEJEAN LOUIS,
MISERAZZI LISA, SADOUN CLÉMENT, TABONE THOMAS,
TOMASI JEAN-JACQUES, VANDENHECKE THÉO.

Maestra

MIREILLE LANFRANCHI

L'Ausiliari

EMILIE BRUSCHINI è NELLY DUMETZ

Adattu in Corsu da

RINATU COTI

Disegni

ISABELLE ISTRIA

Prifaziu

GHJUVAN MARIA ARRIGHI
Ispittori pidagogicu righjunali



Édité par le
Centre Régional de Documentation Pédagogique

Ringrazii à Matalena Rotily Forcioli

*Vulemu didicà issa fola à Tiresa, a mamma di Lisa,
chì hà fattu un pezzu di strada à fiancu à noi.*

PRIFAZIU

ALCANTU À I DOCUMENTI PIDAGOGICHI è didattichi stessi, fatti par l'amparera d'una lingua, hè di primura assai a prisenza ind'i scoli d'elementi diversi di cuntattu cù a lingua, ch'ella sia à bocca o scritta. Entrinu in issu quadru i publicazioni di foli fatti da u CRDP da parechji anni, è avà a so cullizzioni nova di literatura pà a ghjuventù, chì Sant'Andria hè u sicondu di i so libri.

I zitelli di a scola di Vighjaneddu anu avutu par iscriva lu l'aiutu di Rinatu Coti, chì si sà ch'ellu ùn hè micca un scrittori chjosu ind'u so scagnu, ma un omu chì li piaci u travagliu cuuparativu, cù i teatrini o cù i sculari. È si tratta d'una opara ricca assai, cù temi parechji ligati à tempu cù a tradizioni corsa è cù un imaginariu zitillescu mudernu. Ind'un tempu impricisu chì si pò dì d'eternitai, sò posti i prubulemi maiò di l'omu è di a sucitai umana : guerra è paci, ricchezza è puvertai, rivolta è praputenza.

Si presenta u libru cum'è un picculu rumanzu d'iniziazioni, duv'è u parsunaghju di u zitellu colla in i muntagni par salvà a saluta di a mamma, franca parechji provi difficiuli è ritrova ancu u babbu sparitu. Ma ùn si tratta solu quì d'una cunquista individuali. Hà da renda a saluta à a mamma, ma hà da parmetta cù a so azzioni di fà rinascia un paesi sanu cù a vita cumunitaria chì s'era persa.

In u so parcorsu si scontranu temi diversi è ricchi assai di u pinsamentu è di a fola tradiziunali, mazzerisimu è lagramanti, anelli magichi è petri maghi. Veninu prisintati sicondu u pinsamentu di i zitelli stessi è ùn sò in cuntradizioni cù i storiì muderni, dimu internaziunali, ch'elli ponu veda à a tilivisiò.

Ch'elli sianu ringraziati i sculari è a so maestra pà issu libru chì u piacè ch'elli anu avutu à scriva lu u sanu fà sparta à l'altri è di sicuru hà da ghjuvà in tutti i scoli di l'isula.

GHJUVAN MARIA ARRIGHI

Ispittori pidagogicu righjunali

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

NANZU D'ATTACCÀ U RUMANZU, DUI CUNSIGLI

Leghja, soprattuttu in corsu, dumanda passioni è attinzioni. Piglia u tempu ma sappia ch'ùn vali à ricircà ogni parodda chì tù ùn capisci. A frasa bastarà da fà ti capì u sensu ghjinirali di u scrittu.

Certi paroddi sò tradutti, sò insignati da una stiddetta*. Toccu a fini d'ogni capitulu, poi risponda à i dumandi chì ci currispondini è chì si trovani scritti dop'à u rumanzu.

Allora, bona littura è... gran piacè.

Sunta

Capitulu 1

A verra p. 7

Capitulu 2

A miseria p. 11

Capitulu 3

Andria p. 23

Capitulu 4

U pinzu di l'Acula p. 36

Capitulu 5

A grotta p. 47

Capitulu 6

U sonniu p. 7

Capitulu 7

A petra di a vita p. 13

Capitulu 8

I lagramanti p. 23

Capitulu 9

A guarighjoni. p. 36

Capitulu 10

L'appaciata p. 47

Lessicu p. 60

Asarcizii di capiscera p. 61

Capitulu 1

A verra*

Prima, poveri è ricchi campaiani in armonia in stu beddu paesu appuddatu nant' à un pinzu trapesu sopr' à un magnificu golfu d'acqua turchina.

Ma, un beddu ghjornu, schiatteti una verra. U soldu avia fattu nascita ghjilusi. I ricchi ùn accittaiani micca ch' i poveri partecipassini à a vita di a cumunità, mentri i poveri ùn accittaiani più ch' i putenti dicidissini ogni cosa. Altri invidiaiani i ricchi è vuliani batta a vita larga...

In piazza di paesu dui bandi s'affruntaiani.

I fiddoli di i ricchi irunizaiani :

- Ch' vinarani à fà qu' sti scalzulaghji ?
- Iè ! Ch' sò issi andacciani ?

I poveri ribattiani :

- N'emu una techja ! Òn sarani chè i ricchi ad avè drittu di dicida ! Dinò no vulemu essa intesi, vulemu partecipà à l'affari di u nosciu paesu !

- Iè ! Ancu s'è no semu poveri, vulemu essa intesi !

- Òn hè micca chè u soldu chì conta, ci sò ancu i nosci valori !

- Iè, òn ci hè micca chè u soldu chì conta !

Un fiddolu di ghjenti bè lampeti ridachjulendu :

- Eiu, òn n'aghju primura... basta chì « eiu » avissi tuttu !

L'altri sclametini in furia :

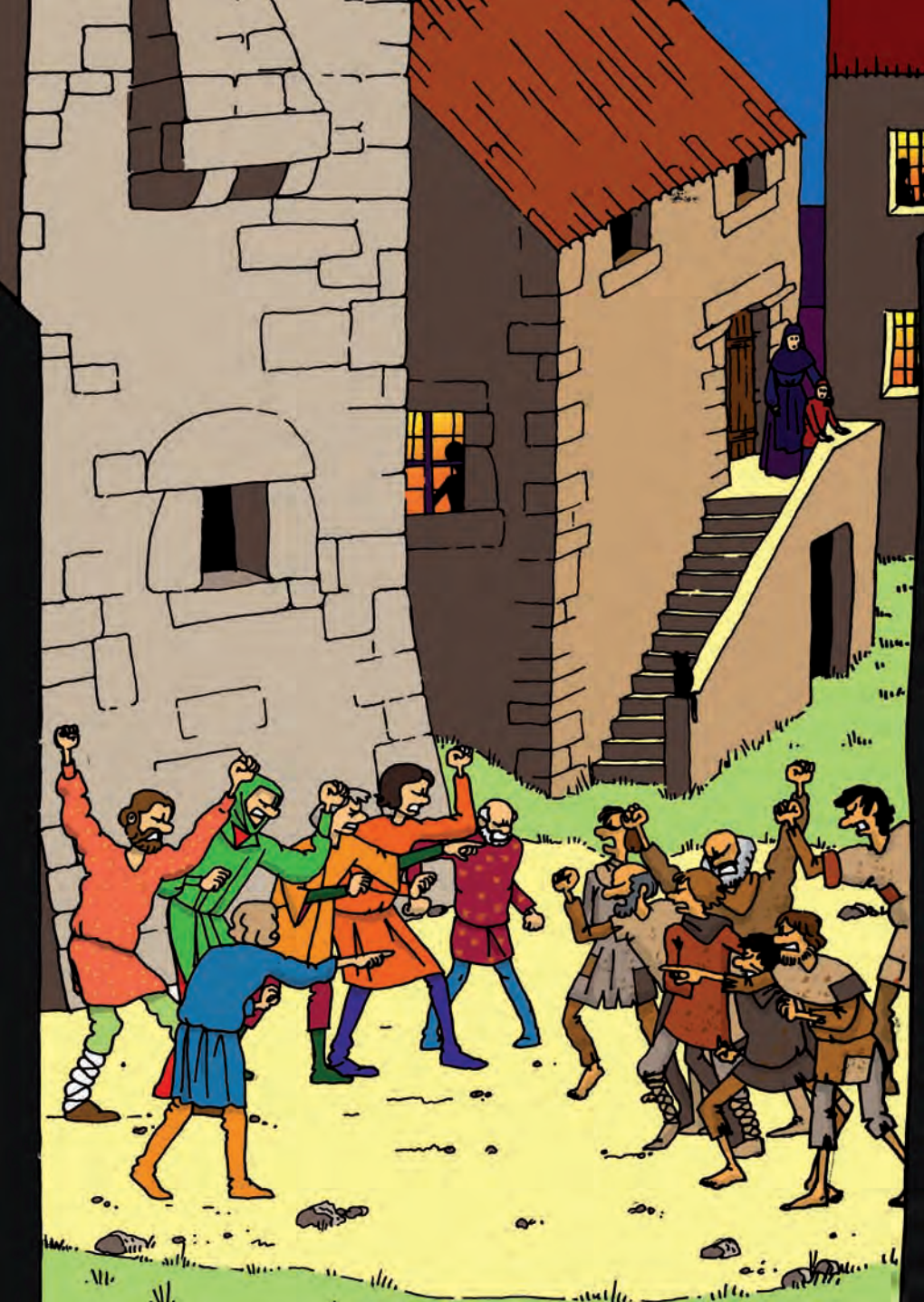
- Andacciani, poveri tippi !

- Latri, assassini !

- Tumbemu li !

- Scappemu !

- Innò, piuttosto mora !





Capitulu II

A miseria

Compia sta trimenti lita, ùn ci fù più spartera da poveri à ricchi. Quisti quì divintetini **ingordi***, parsunali è gattivi, i poveri si rivultetini.

Tandu i so raccolti funi saccaghjati. A presa ch'iddi aiani custruitu da avè una riserva d'acqua fù distrutta. A vadina sbarseti. Funi inundati i prata.

Certi omini senza scrupulu ni prufittetini par cumprà i tarri à svindera à i prupiitarii chì

aiani bisognu di solda da mantena a so famidda.
È po i rivindiani à ricchi spiculatori chì
bramaiani di custruì tamanti ustarii.

Prestu ùn ci fù più pezzi da cultivà. Cusì
fami è malatii s'abbattitini nant'à i paisani. I
ziteddi erani à a fami. I paisani ùn pudiani più
pona i so tarri.

I povari si lagnaiani :

- O Mà, t'aghju a fami ! Ni sentu in corpu !
- Pà piacè, vularia un pezzu di pani !
- Ùn ci hè più nudda à manghjà !
- Innò, mancu una castagna cotta !
- Mancu una punta di lardu !
- O Mà, t'aghju a fami...
- A socu, o fiddò...

Da u cantu di i ricchi si sintia :

- O Mà, t'aghju a fami !
- Ùn avemu più nudda.
- Ma t'avemu monda solda !
- Ùn ci hè più nienti à cumprà. I paisani sò
malati, ùn ci hè più raccolti, nudda !
- Andemu in cità !
- I ponti sò taddati, a vadina hè sbarsata.

Hè troppu luntanu par andà à pedi. Ùn semu micca avvezzi à marchjà... È famiti chì basta !
- Ùn si pò più campà quì. Ci vo' à spaisà. Vindimu a casa, ni caccieremu un bon prezzu...
- A casa di i nosci antinati ?

Cusì monda paisani lachetini u paesu pà staddà si in cità dund'iddi pinsaiani di campà meddu... Ancu u merri si n'andeti. Quidi chì ùn vuliani micca abbandunà a so casa stetini.

Ma i casi cumincetini à falà si ni, chì quiddi chì s'erani fermi erani troppi pochi da travaddà è solda ùn n'aiani da riparà i tetta à **disfiziù***. Ancu a scola era sarrata, chì ùn ci era più ziteddi abbastanza.

À u corra di i mesa, ziteddi cumincetini à mora di fami. Muriani ancu i vechji, chì nimu ci era da curà li è tena li à contu.

In piazza, si sintiani i lagni :

- Hè mortu babbu !
- Uh ! Madonna !
- Ci hà da vulè à venda a casa da ùn mora di fami !
- Piuttostu cripà !

Di li volti* l'aredi si vindiani a casa à stragneri, chì ùn aiani più tempu da vena in paesu è po ùn cunnisciani più à nimu, mancu i cucini... In cità, aiani imparatu à campà in un antru versu.

A povara ghjenti, idda, cunniscia u sicretu di i pianti da curà certi malatii.

Dissi unu : Cunnoscu pianti da curà i nosci malati !

Una donna li risposi :

- Ma quali sarà à circa li in a machja, cù i patrugli chì vattani ? Ci emu da piscà una razzata di frezzi ! Ùn si pò mancu più piddà un signari da manghjà !

- Oh ! L'assassini !



Capitulu III

Andria

Or, ci era un zitiddonu chì si chjamaia Andria. L'avia abbandunatu u babbu po a mamma s'era ammalata.

S'accupaia d'idda :

- O Andrì ?

- O mà ?

- Pà piacè, vularia da bia. T'aghju a siti, mi sentu mali !

- Iè, o mà, vocu à circà ti una stampa d'acqua.

Presu si di curaghju, u masciu andeti à a funtana di u paesu. Quà, scuntreti calchì ziteddi di ricchi, ben missi, chì raghjunaiani. L'intargeti :

- Bonghjornu !

- Qual'sè ?

- Mi chjamu Andria. Socu fiddolu di Maria. Stocu in paesu.

- Quantu t'ai anni ?

- T'aghju tredici anni.
- È chì voli ?
- Mi vularia amicà incù voi.

I ziteddi fecini neci di ùn capì è si ni ridentini :

- Comu, ùn aghju micca capitu ?

Andria insistiti :

- Allora, mi pudeti aiutà, pà piacè ?

I ziteddi si fighjuletini è si ni ridentini d'Andria chì era vistutu di straccia.

- Ah ! Ah ! Ah ! Credi soca chì n'emu da aiutà un poveru bruttu com'è tè ? Và ti ni ind'è tè, o paisanò ! Ùn ghjuchemu micca cù tecu ! Avvedaci !

A pena d'Andria fù maiò è si n'andeti briunendu :

- O li tonti !

Cunturreti è truveti a mamma monda indibbulita.

- Allora, o fiddò ? A ti senti di parta ?

Risposi :

- Un t'inchità micca, t'aghju da curà. Mi dispiaci di lacà ti ma ùn possu fà altrimenti. Andaraghju in muntagna à codda l'arbi da curà ti.

A mamma li murmureti :

- Stà à senta, sì tù va' in muntagna, in u pinzu di l'Acula, truvare un caseddu. Accantu, in una sapara, si piatta un ominu. Dà li st'aneddu, hà da capì...

Andria li presi a mani è prumissi :

- Aghju da vultà prestu.

U basgeti in fronti è dissi :

- Chì Diu ti salvi !

Andria piatteti l'aneddu in a so bisgiacca, aghjusteti un vechju buconu di pani. Fasceti a mamma di cuparta, l'unica ch'iddu t'avìa, ch'idda ùn avissi u **fritu*** è l'abbracceti.

Po s'avvieti.



CAPITULU IV

U pinzu di l'Acula

Cuminciaia ad annuttà. U camminu era di più in più rittu, via via Andria s'alluntanaia da u paesu. Avà i tetta di i casi spariani in a vaddi. Solu a piccula luci di un focu chì i ziteddi aiani accesu da scaldà si splindia in u bughju.

Più andaia è più vinia mali ad avanzà. **À u sbruncu di una stretta***, Andria si scanteti da a strada da aggruttà si. U vuciumu di ziteddi avia cidutu postu à u silenziu. Soli i gridi di l'animali nutturni ribumbaiani in a machja. Andria ricunniscia u gridu di a vulpi è l'ughjulu di u cioccu chì l'avìa sfiuratu u capu.

Ùn avia micca a paura di l'animali di a machja, chì i cunniscia bè. Timia di più l'omini chì erani capaci d'ogni pazzia da suddisfà u so gustu di puteri è di solda.

Pinseti un beddu pocu à u tempu passatu quandu i paisani si tiniani, chì i più ricchi

spartiani **parpena*** di robba cù quiddi ch'è erani
à bisognu.

Sta notti s'intesi più solu chè mai. Ma era
curaghjosu. Fighjuleti a stedda ch'è lucia in altu
è murmureti :

- O missià, pruteghjì mi ! Ti prumettu ch'è tù
sarè fieru di mè.

Li vensi dinò di pinsà à u babbu ch'è iddu ùn avia
mai cunnisciutu.

- Ah, sì babbu fussi statu quì ! suspireti.

È po, fiaccu è infritulitu, s'inzucchitteti.

À l'albarià, u scitetini i rimori di u valdu.
Ripresi u camminu di u Pinzu di l'Acula.

Viaghjeti durante trè ori tondi da attippà a
muntagna.

Fatta fini*, ghjunsì in cima di u pinzu. Quà,
ammireti a viduta splendida nant'à a vaddi.
Una volta dighjà, pocu tempu fà, u missiavu
l'avìa fattu scopra stu locu maraviddosu.

Pianteti da dissità si à a surghjenti ch'è
furnia i funtani di u paesu. Li piacìa monda ad
andà à empia i cerri d'acqua frisca in

cumpagnia di a mamma, prima ch'è u mali l'ublighessi à stà chjinata.

Tandu si raminteti i paroli di a mamma : «Và è trova u vechju omu barbibiancu, cù l'ochja turchini è lindi com'è l'acqua di a surghjenti...»

Di colpu, scureti. Intesi unu ribulicumu furtivu daretu à iddu.

Si vulteti è sculunneti dui corri ch'è avanzaiani da u machjonu. S'avvicineti guattu guattu. Ci era una capra ghjovana mansa, cù u pilu longu russicciu è una barbetta bianca, ch'è pascia **patima*** i cacci tennari di u razu. L'avia da tuccà u musu quandu una voci si piseti :

- Eh ! Qual'sè, o ghjuvanò ?

- Socu Andria, u fiddolu di Maria. Missiavu era Petru Antonu è minnanna era zia Carulina.

- Ch'è faci quì ?

- Vi circaiu.

- È ch'è voli ?

- S'è vo m'aiuteti, vi daraghju a me fortuna intreve !

- Ah ! Ah ! Ah ! Òn aghju micca bisognu di i to solda. I solda intuntiscini l'omini ! Ch'è mi

manca ? Campu quì cù i me capri chì mi dani largamenti di chì viva. Socu filici cù u me ghjacaru Fideli. L'aghjenti di u to paesu m'ani scacciatu. Mi trattaiani di tontu ! Dì li chì u tintu scemu si porta propiu bè è chì mai vindarà a so tarra !

- Ani vindutu i so bè par avè solda. Oghji ùn ani più abbastanza da manghjà è, in più, sò missi fora da i so loca.

Andria si n'era appresu, risposi :

- Ùn socu micca u vosciu numicu ! Tinè ! È li lampeti l'aneddu.

L'omu vechju presi l'aneddu è u cuntimplaia un beddu pezzu. Andria vissi i so mani rubusti, frusti da i fatti di campagna. L'ochja di l'ominu vechju, lindu com'è acqua di surghjenti, missini à lucia. Li si strinsi a gola è murmureti :

- U t'hà datu quali ?

- A me mamma amata, hè mali è m'hà dittu di vena à veda vi cù st'aneddu.

- Veni, **suvita*** mi !



L'ominu vechju cunduciti tandu ad Andria sin'à a grotta. Quà, spartitini una bedda mirenda di salciccia è lardu arrustitu, è addaretu casgiu caprunu è brocciu sempri milinu.

A ghjurnata finiscia... Andria cunteti i vai chì turbaiani u paesu. Po, saziu, s'addurminteti à u tramontu. U vechju omu u fighjuleti surridindu è murmureti :

- Dormi, o fiddò, dormi...

Svighjendu si, Andria rializeti chì u soli era dighjà altu in celi. Dicisi d'andà à riunghja u vechju ominu nant'à a cuddetta.

Tandu quiddu li cunfideti :

- St'aneddu t'hà i puteri magichi cunnisciuti chè da mè. L'omini u graziani da avè ricchezza, puteri è immurtalità. Prima di rifughjà mi in muntagna, l'aghju cunfidatu à una donna.

- A credi tù ch'iddu pudarà salvà à mamma ? Chersi Andria.

- Sè ghjovanu è curaghjosu. In dui, pudaremu salvà u paesu. Hè ora di metta si par istrada.



Capitulu V

A grotta

Era un'ora ch'iddi camminaiani quandu di colpu Fideli abbaghjeti. Si piattetini daretu à una chjappa. Una pattuglia passeti senza veda li...

Fù tandu ch'iddi sculunnetini daretu à iddi l'intrata di a grotta.

- V'eccu a grotta dundi aghju sculpitu l'incantesimu. Attenti, l'intrata a varda un mostu spavintosu, dissi Petru.

Vidindu una capra **patima*** accantu à l'intrata,
Andria lampeti :

- Hè quissu u to mostu ?

È s'avvicineti smaliziatu .

- Stà attenti, o Andri ! briuneti Petru.

Di colpu a capra tratturreti in a so cumparsa : era
u mostu. Avanzaia minaccendu :

- T'aghju da compia, o misgiscì !

Andria scruchjeti una frezza ma troppu tardi...

U mostu u si colsi è cuminceti à sturzà lu...

Fù tandu chì Petru sfradaneti a so spada è
impitteti u cori di u mostu chì cascheti.

Tandu Petru turreti in a grotta dicindu :

- Semu sani è salvi ! Andemu subbitu à circà
l'incantesimu ! Fà casu à i pianti carraghji !

Avanzaiani in u bughju quandu di colpu
vissini quattru ochja chì luciani... Petru
suffirmeti : dui lupi firoci u minacciaiani. I so
sanni luccichenti l'accicaiani...

Vidindu chì Petru era persu, Andria l'attireti
versu iddu pichjendu nant'à u so arcu. I dui lupi

si vultetini è li si lampetini. Andria feci par scantà
si è i lupi funi divurati da i pianti carraghji.

Petru era salvu... Abbracceti forti ad Andria è
sclameti :

- O Andrì, ti devu a vita ! ... Sè un ziteddu
curaghjosu ! Aiò, ùn ci avvacaremu !
L'incantesimu subbitu !

- Spiccemu ci !

Accinditini fiacculi ed esaminetini a pareta di
a grotta. Di colpu, Petru sclameti :

- V'eccu l'incantesimu ! Bisogna ch'è tù u tinissi
bè à menti, chì ci vurrà à canciddà lu.

Andria lighjiti ad alta voci :

« CH'È TÙ SIA BINIDITTA
O PETRA SENZA VALORI,
SI NI FACINI LI CASI
È ANCU I RIPUSATOUGHJI. »

Petru aghjunsì :

- Sì l'omini imparessini l'incantesimu, divintariani
immurtali è firoci ! Aiò, avemu vintu a putenza di
u Minutoru, a firucità di i lupi, l'ingurdizia di i
pianti carraghji. Bastarà par oghji. Bisogna à
ripusà si chì duman altri provi ci aspettani è altri
mostri ci **vattani***...

Ch'è tù sia *Biniditta*
o *Petra senza valori*
si ni facini li casi
è ancu i ripusatoghii



S'incamminaiani par escia. Andria marchjaia daretu. Di **suttrattu*** Petru intesi un brionu assuffucatu. Si vulteti è vissi spariscia ad Andria. Un arcifalu di trionu l'avìa avvintu u coddu cù a so lingua vischiosa è u si purtaia da divurà lu.

Senz'altru Petru alzeti u so pugnali chì a faia lucenti castizzaia.

A spavintosa bestia fù accicata da u **spirionu*** di a fiaccula nant'à a faia. Tandu Petru salteti è **infilzeti*** à mez'ochja à u mostu chì **turreti*** acqua... Uf! Andria era libaratu. A s'era criduta bè chì a so morti era ghjunta.

Si lampeti in bracciu à u so salvadori dicindu :

- À ringrazià ti dinò !

Petru u rassicureti è dissi :

- Aiò, ùn ci avvacaremu, partimu da issi loca lugubri.

Senza aspittà, ripresini a strada.

I dui amichi camminaiani fiancu à fiancu senza parlà. Andria ripitia l'incantesimu longu strada, da ùn sminticà lu.

Com'è u camminu par vultà era longu, fecini

una piantata à l'ombra di un faiu, vicinu à a vadina. U vaghjimu fiammighjaia cù a so vistuta russiccia. Era a staghjoni diletta di Petru, par via di i so culori è di i so frutta sapuriti : meli, noci, castagni, nucetti, bachi... Calchè buletri mittiani à buttà sott'à i cascì d'oru di i castagna.

Andria, iddu, dilittaia u branu. Li piacia l'adori di a machja in fiorisi, a scopa, u suchjameli, u muchju, a filetta.

Petru era rassicuranti. Era calmu, parlaia pocu. Ad Andria li piacia di più in più a so cumpagnia è pinseti : « O s'e avissi un babbu paru soiu... ».

Capitulu VI

U sonniu

Mittia ad annuttà. Una nirura spesso annivulaia u celi. U fraiu di u sonitu ribumbaia in muntagna. I dui amichi s'addurmintetini di vera stanchezza.

Di colpu, Andria fù scitatu da lagni. Petru, durmindu, parlaia, smanittaia. Paria ch'iddu fessi un sunniacciu. A so fronti era tuttu in un bagnu. Riminaia è paria d'avè a paura. Risperaia à a lestra. Andria t'avìa a paura. Sciaccamaneti forti forti à Petru. Iddu si svighjeti lintendu un brionu chì canneti a bughjura.

Petru staia zittu, l'ochja spersi, sempri spavintatu da stu trimenti sunniacciu.

- T'hè vinutu un sunniacciu ? chersi Andria.

Petru suspireti un beddu pezzu è po risposi :

- Sti sunniacci spavintosi m'assediani da ch'e socu chjucu. Socu acciaccadori*.

A ghjenti di u paesu mi chjama « M », com'è s'è fussi maladittu...

In sti sonnia, caccighjighju una bestia salvatica. A miru è si sduva. Quandu m'avvicingu da a bestia murenti, t'hà a faccia d'unu è socu chì sta parsona hà da mora. Ùn hè micca culpa meia. Ùn aghju micca sceltu. Par via di quissa, i paisani mi tribbulani.

Era ancu una scusa : ciò chì ùn li garba hè chì un pastori com'è mè avissi stoltu una ghjuvanetta di famidda signurili. Vuliani un meddu partitu da idda, ma ricuseti di marità si cù altru nimu... Tand u aghju sceltu di spaisà affinchì me muddera è me fiddolu pudissini campà in paci.

- Sarè ancu statu infilici ! È à to fiddolu, l'ai rivistu ?
- Di li volti di notti, quand'iddu durmia. O s'è tù sapissi quant'e aghju suffertu d'un veda lu cresce ! Da luntanu vighjaiu nant'à iddu. Quantu mi n'avarà vultu d'avè lu abbandunatu !
- Era da pruteghja lu ! Ùn avii altra scelta...
- Allora, mi capisci ?



- Iè... O quantu mi piaciaria ad avè un babbu com'è tè !

Tandu Andria si strinsi contr'à a spada di Petru. Pà a prima volta, t'avia l'imprissioni di stringhja si contr'à u babbu chì l'era mancatu.

Di suttrattu u timpurali chì minacciaia spareti è tamanti grandinona si s'abbattitini nant'à iddi. I dui omini corsini ad aggrundà in un tafonu. L'accenditi cannaiani u celi è illuminaiani a notti.

Andria si strinsi contr'à Petru... Tandu, li chersi :

- O Pè, quali era ?

- Quali ?

- U to sonniu, à quali ai vistu ?

- Dormi, dormi, dumanu una ghjurnata dura ci aspetta...



Capitulu VII

A petra di a vita

A mani in freccia l'omini funi sveghji da i rimora di u valdu. Faletini versu a vadina. Quà, si missini in cerca di a petra maga chì Petru avia piattu sottu à una chjappa.

Tandu Andria vissi in acqua una luciura chì abbaddacaia. S'avvicineti è chersi :

- O Pè, chì ghjè què ?
- Mì ! Hè a petra maga, a petra di a vita !

Senz'altru Andria si stesi nant'à a ripa è ciutteti a mani da codda a petra.

Di colpu un cateddu muntanili smisuratu affaccheti. Si colsi l'anca d'Andria po l'attiraia pianu pianu versu a so tana.

- Aiutu, attraghjiti à mè ! briuneti Andria.

Alirtatu da i briona, Petru accorsi è tumbeti u cateddu muntanili di pugnali.



Capitulu VIII

I lagramanti

I dui omini fidiaiani a bestia, stupiti ! Erani par ripiddà a strada quandu s'intesi un rimori in l'arburì. Petru colsi ad Andria pà u bracciu da piattà si.

Fù tandu à veda passà una schiera di lagramanti. A mamma d'Andria era à mezu à iddi.

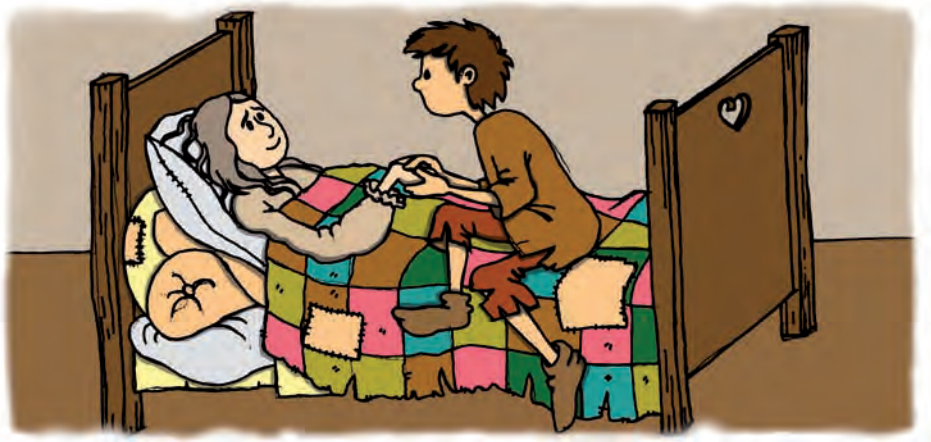
Petru sclameti :

- À a lestra, straccia un pezzu di u so vistitu ! Fà ciò ch'e ti dicu !

Andria si presi di curaghju è colsi à u saltu un pezzu di veli di u vistitu è u si piatteti in a camisgia. È po a schiera funebra si sguaglieti in u valdu.

- Subbitu, semu sempri à tempu da salvà la !
- Boh, ùn pirdimu micca tempu.

I dui omini ripresini a strada di u paesu. Curriani à fiatu in bocca.



Capitulu IX

A guarighjoni

Ghjunsini in paesu quandu mittia à sunà u murtoriu. Magaru era dighjà troppu tardi.

Vidindu à Petru, i paisani accolti in piazza murmuretini :

- Fighjuleti, à « M »... « M » u maladittu !

È si scantaiani com'è ch'iddi avissini vistu u diavuli in figura !

Petru incuraghjiti ad Andria :

- Lestra, v'è à cantu à mammata ! V'è, o fiddò, spiccia ti !

Andria si cuzzeti à mezu à a ghjenti accolta in ghjiru à u lettu. A mamma malata era in traccia di mora si ni...

S'avvicineti à u lettu è riciteti trè volti l'incantesimu mentri **strifinaia*** u fronti di a murenti di petra di vita.

I donni missini à prigà. Andria sposi u capu nantu à i mani di a mamma.

Nienti succidia, sar'è statu troppu tardi...

Di suttrattu un murmuru si piseti in l'assistenza : u carnatu era vultatu nantu à i buceddi di a malata.

Chjameti u fiddolu aduratu. Andria piseti u capu è vissi u surrisu di a mamma. Cumpresi ch'idda era salva. L'abbracceti forti.

Petru era fermu in disparti sottu à u tigiolu di a piazza.

Staia bassu piinghjindu quand'iddu intesi :

- O Pè, o Pè, l'avemu salva ! Mamma hè risanata !
À ringrazià ti ! À ringrazià ti !
- Tocca à mè à ringrazià ti : ai salvu à quidda ch'e
voddu tantu bè !
- Ma allora...
- O fiddò... abbraccia à babbitu !

Andria li si lampò in bracciu.

Quant'iddi erani filici tramindui !



Capitulu X

L'appaciata

Intornu à iddi s'accolsini i paisani, emuziunati è rispittosi. Unu d'iddi vensi à tuccà a mani à Petru, è po, à pocu à pocu, vensini tutti ad abbraccià lu.

Cusì fù chì tutti i paisani s'accolsini in piazza da appacià si. S'aligraiani di a sulidarità trattorra. Ricchi è povari si ritruvetini inghjiru à Minicale è fecini a festa durante a notti sana.

Da quiddu ghjornu, pà a Sant'Andria, i più smuniti si musginighjani da passà innavvisti è venini à pichjà à i porti di i paisani.

In quantu à i più ricchi mai si smintecani d'apra a so porta da sparta a robba cù i povari.

à disfiziù : en ruine - **sinonimu** : in ruina ; arruinatu

Fritu/fretu (nm) : froid

Guaiu/vaiu (nm) : malheur, ennui, embarras (souvent au pluriel : i guaii)

Infilzà (v.) : passer au fil de l'épée = tumbà di spada

Ingordu (aghj.) : avide, cupide (sens figuré) gourmand, goulu (sens propre) -

sinonimi : avidu ; cupido

Patimu/a (aghi.) : calme - **sinonimi** : calma ; sirena

Parpena (avv) : un peu - **sinonimi** : à pena ; un pocu

Pazzia (nf) : folie - **sinonimu** : **tuntia** (nf)

Siti/sete/seti/seta (nf) : soif

Spirionu (nm) : lueur - **sinonimi** : luciori ; lucicori ; luci

Suvità/seguità (v.) : suivre

Strifinà/strufinà (v.) : froter

Turrà/turnà (v.) : revenir ; redevenir ; retourner

Vattà/guattà (v.) : guetter - **sinonimi** : agguattà ; guaittà

Verra/guerra (nf) : guerre

À u sbruncu di a stretta : au détour d'une ruelle - **si pò di dinò** : à u taddu di a stretta.

Di li volti : quelquefois - **si pò dì dinò** : qualchì volta.

Fatta fini : enfin - **si pò dì dinò** : in fini.

Di suttratu : tout à coup - **si pò dì dinò** : di colpu.

I plurali : u plurali di i paroli maschili chè ùn ani fiminili, si faci in « **a** ».

Asempii : u castagnu/i castagna - u mostru/i mostra - u fruttu/i frutta.

Tutti l'altri plurali si facini in « i », maschili è fiminili.

Certi paroli cambiani u « e » in « i » è u « o » in « u », tinindu a radica

latina antica : frescu/friscu - fetu/fritu - eddu/iddu - corsu/cursu (cours) - ombra/umbra.

U sonu è a graffia « **gli** » mutani « **dd** » : piglià/piddà - figliolu/fiddolu

U sonu è a graffia « **rn** » mutani « **rr** » : fornu/forru - carne/carri - turnà/turrà.

aghj : aghjiittivu - **avv** : avverbiu - **nf** : nomu fiminili - **nm** : nomu maschili - **v** : verbu

Asarcizii di capiscera

Cunsegna : Scrivi nant'à un foddù u numaru di a dumanda è, in faccia, a risposta bona o a lettara chè li currispondi.

Capitulu 1 :

1) Comu era u paesu nanzu a verra ?

- a - Ùn ci era chè poveri.
- b - Ùn ci era chè ricchi
- c - Ricchi è poveri campaiani in armonia.

2) Parchi hè nata a verra ?

- a - I poveri s'ani arrubbatu i ricchi.
- b - U soldu hà fattu nascita ghjilusi.
- c - Un'armata hè vinuta à assaltà u paesu.

3) Chè sarani i rivendicazioni di i poveri ?

- a - Volini essa ricchi.
- b - Volini cumandà u paesu.
- c - Volini avè u drittu di participà à l'affari di u paesu.

4) Comu riagiscini i ricchi ?

- a - Sò d'accunsentu
- b - Ani u disprezzu.
- c - Si scusani.

Capitulu 2 :

1) Chì sarà a prima cunsiquenza di a lita ?

- a - I ricchi tombani i poveri.
- b - S'hè piantata a sparera trà i dui cumunità.
- c - I poveri tombani i ricchi.

2) Comu sarà ch'ùn ci hè più tarreni da cultivà ?

- a - Hè ghjunta a sicchina.
- b - L'omini senza scrupulu ani compru i tarri da rivenda li.
- c - Ci hè statu un tarramottu.

3) Chì accadi tandu ?

- a - L'aghjenti sò famiti.
- b - Sbarca un ministru da truvà a soluzionii.
- c - A verra pianta.

4) Parchì l'aghjenti si staddani in cità ?

- a - Cridiani ch'iddu ci si campaia di meddu.
- b - U paesu era statu assaltatu da un'armata frustera.
- c - Un paisanu avia sunniatu ch'iddu ci vulia à parta.

Capitulu 3 :

1) Di quali hè fiddolu Andria ?

- a - Òn si sà.
- b - Òn si ni cunnosci chè u babbu :
Dumenicantonu
- c - Òn si cunnosci chè a mamma : Maria

2) Parchì i ricchi òn si volini amicà cù Andria ?

- a - Òn lu cunnoscini micca abbastanza.
- b - Puzza.
- c - Hè vistutu di stracci.

3) Parchì si ni parti in muntagna Andria ?

- a - Si faci una spassighjata.
- b - Circa l'aria pura.
- c - Circa una midicina da curà a mamma.

4) Chì ci voli à dà à u vechju di a muntagna ?

- a - Un aneddu.
- b - Uni pochi di soldi.
- c - U manghjà.

Capitulu 4 :

1) Chì temi u più Andria ?

- a - L'animali.
- b - L'omini suldaghi.
- c - I timpurali.

2) Comu hè l'omu ch'iddu circa Andria ?

- a - Barbibancu cù l'ochja turchini.
- b - Capirossu cù l'ochja verdi.
- c - Capibrunu cù l'ochja turchini.

3) Induva campa ?

- a - In cità.
- b - In muntagna.
- c - Hè dighjà mortu.

4) Chì facini i solda à l'aghjenti, sicondu u vechju ?

- a - Li parmettini di campà di meddu.
- b - Facini chì l'ominu diventa bonu.
- c - Intuntiscini l'aghjenti.

Capitulu 5 :

1) Quali varda l'intrata di a grotta ?

- a - Un ghjacaru.
- b - Un mostro.
- c - Un suldatu armatu.

2) Petru è Andria sò assaltati da :

- a - Un'armata.
- b - Lupi.
- c - Pianti carraghji.

3) Chì dici u sicondu filari di l'incantesimu :

- a - O petra senza calori.
- b - O petra senza valori.
- c - O petra senza malori.

4) Chì pensa Andria di Petru :

- a - Vurria avè un babbu cusì.
- b - Hà privistu di tumbà lu dopu.
- c - Vurria avè un missiavu cusì.

Capitulu 6 :

1) Chì faci com'è sonniu Petru ?

- a - Ch'iddu caccighjighja i parnicci.
- b - Ch'iddu caccighjighja i lefri.
- c - Ch'iddu caccighjighja una bestia salvatica.

2) Chì vo' dì ?

- a - Ch'iddu hè scemu.
- b - Ch'iddu hè braccunieru.
- c - Ch'iddu hè acciaccadori.

3) Par quista, hè statu :

- a - Missu da cantu da i paisani.
- b - Amatu da tuttu u paesu.
- c - Addivatu da una striga.

4) Parchì i dui omini cursini à aggrundà si à a fini di u capitulu ?

- a - Ci hè un timpuraloni.
- b - Sò assaltati da i minutori.
- c - Ani a paura di a notti scura.

Capituli 7, 8, 9, 10 :

Capitulu 7 - Circani l'omini :

- a - A petra mala.
- b - A petra maga.
- c - A petra larga.

Capitulu 8 - Comu facini da fà scappà i lagramanti ?

- a - Li sciaccani bastunati.
- b - Li mettini u focu.
- c - Li strappani un pezzu di u so vistitu.

Capitulu 9 - Quand'iddi ghjunghjini in casa, a mamma d'Andria era :

- a - Par mora.
- b - Morta.
- c - In piena saluta.

Capitulu 10 - À a fini :

- a - U paesu ritrova a paci.
- b - U paesu si biota.
- c - A verra ripidda in più bedda.

Ind'a listessa cullizzioni



À escia :

*I setti mulini
Lighjendi da leghja è da cuntà*

Capiprughjettu :

GHJUVAN MICHELI WEBER

Sesta è impaginatura :

ÉVELYNE LECA

Imprimé en France

© CNDP - CRDP de Corse - 2010

Dépôt légal : février 2010

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Jean-François CUBELLS

N° ISBN : 978 286 620 244 6

Achevé d'imprimer sur les presses de
l'imprimerie Horizon - 13420 Gémenos

*Campà ind'un paesi lampatu à malavia da a so ghjenti
cù una mamma malata, eccu a sorti d'Andria. U viaghju
ch'eddu intraprendi u ziteddu da salvà i soii u purtarà à
capiscia è à fà ci capiscia l'anziani valori à l'iniziu di a
vita in cumunità.*

*Ind'u so cumbattu, ci sarani i provi, i lagramanti, i
mazzeri, l'incantesimi, i mostri... tutti sti cosi chì facini
a magia di un mondu scurdatu, scunnisciutu da i
paisani.*

Basta à sapè, com'è sempri, sì u Bè pò vincia u Mali...



Niveddu A2 di u Quatru
aurupeu cumunu di rifarenza



Cù un
CD MP3

www.crdp-corse.fr

Réf. : 200 B 9981



9 782866 202446